**Notes on Transliteration**

This book features many words in the Pali and Thai languages. The system for transliteration which has been adopted is based upon that created by the linguist Tit Jinavamso (Real Name) which allows for congruence with standard Pali transliteration. His work, in turn, was much influenced by the system for transliterating Thai devised by the International Organization of Standardization (ISO 11940) which is used, most notably, by Google Translate. Although fidelity to the system described below has been attempted, some flexibility has been necessary. This is most specifically the case regarding references to generally agreed upon (Wikipedia) spellings of institutions, historical figures, and geographical features (e.g. Thammasat University, King Chulalongkorn and Chao Phraya).

**Consonants:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Transliterated letter:** | **As in:** | **Thai original:** |
| b | Baby | บ |
| c | ancient (but unaspirated) | Pali specific letter |
| ch | chain (aspirated) | ช, ฉ |
| dh | mad house (approximate) | Pali specific letter |
| ḍh | red hot (approximate) | Pali specific letter |
| gh | log house (approximate) | Pali specific letter |
| jh | hedgehog (approximate) | Pali specific letter |
| k | between Kate and gate | ก |
| kh | khaki | ข, ค |
| (Pali) ṃ, ṅ (Thai) ng | sang | ง |
| ñ | canyon | Pali specific letter |
| ṇ | know | Pali specific letter |
| p | spot | ป |
| ph | uphold | พ, ผ, ภ |
| t | stop | ต |
| ṭ | tap | Pali specific letter |
| th | Thailand | ท, ถ |
| ṭh | ant hill | Pali specific letter |

**Vowels:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Transliterated letter:** | **As in:** | **Thai original:** |
| a | about | อะ |
| ā | father | อา |
| e | Eh, tempeh | เอ |
| i | irrelevant | อิ |
| ī | kiwi | อี |
| ō | note | โอ |
| u | flute | อุ |
| ū | flu | อู |
| ae | aesthetic | แอ |
| ai | aisle | ไอ, ใอ |
| aī | haiku | อาย |
| ao | Taos, New Mexico | เอา |
| āo | Taoism | อาว |
| au | audio | ออ |
| eu | aneurism | อึ |
| eū | neurosis | อื |
| Īa | Australia | เอีย |
| oe | oersted, matter | เออ |
| oy | soy | ออย |
| ua | spiritual | อัว, อว- |
| ūa | spiritual | อัว, อว- |

1) Luang-Phau YES!

2) “o” vs “ō” “glot”

3) this guide?

6) did you see excerpt re Dhammayut.

9) lowercase “path”

I will replace en-dashes

Square brackets (used by author in quotes)

Ask LP Piak re: comments re: how did lp PIak see LP Cha’s long illness: caring for him/interventions.

His state of mind 9not something to be made public --- this doesn’t have to have name. Would you prefer?

Tell jinavamso lay name vs monk name?

Ask Gambhiro re: quoting Venerable Father

-just venerable father?